



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА

**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення вченої ради університету
29 серпня 2025 року,
протокол №1

Перша проректорка, головуєча на
засіданні вченої ради університету,
кандидатка наук з державного
управління, доцентка

_____ Ірина КОВТУН

29 серпня 2025 року

м.п.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

«ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ПРОЄКТАХ»

для підготовки на першому (освітньому) рівні

здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра

за спеціальністю 035 Філологія,

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

галузі знань 03 Гуманітарні науки

м.Хмельницький

2025

РОЗРОБНИК:

Доцент кафедри менеджменту, економіки,
статистики та цифрових технологій,
кандидат педагогічних наук, доцент

Олег СУХОВІРСЬКИЙ

26 серпня 2025 року

СХВАЛЕНО

Рішення кафедри менеджменту, економіки,
статистики та цифрових технологій
26 серпня 2025 року, протокол № 1

Завідувачка кафедри, кандидатка
економічних наук, доцентка
26 серпня 2025 року

Наталія ЗАХАРКЕВИЧ

Деканеса факультету управління та
економіки, кандидатка економічних наук,
доцентка
27 серпня 2025 року

Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

ПОГОДЖЕНО

Рішення методичної ради університету
27 серпня 2025 року, протокол №1.

Голова методичної ради університету,
кандидатка наук з державного управління,
доцентка
27 серпня 2025 року

Ірина КОВТУН

Обліковий обсяг 0,46 ум.др. арк.

ЗМІСТ

1. Опис навчальної дисципліни	4
2. Заплановані результати навчання	5
3. Програма навчальної дисципліни	6
4. Структура вивчення навчальної дисципліни	7
4.1. Тематичний план навчальної дисципліни	7
4.2. Аудиторні заняття	7
4.3. Самостійна робота студентів	8
5. Методи навчання та контролю	8
6. Схема нарахування балів	10
7. Рекомендована література	10
7.1. Основні джерела	10
7.2. Допоміжна література	11
8. Інформаційні ресурси в інтернеті.....	12

1. Опис навчальної дисципліни

1. Шифр і назва галузі знань	– 03 Гуманітарні науки
2. Код і назва спеціальності	– 053 Філологія
3. Назва спеціалізації	– 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
4. Назва дисципліни	– Інформаційні технології в перекладацьких проєктах
5. Тип дисципліни	– вибіркова
6. Код дисципліни	– ППВ 4.1
7. Освітній рівень, на якому вивчається дисципліна	– перший
8. Ступінь вищої освіти, що здобувається	– бакалавр
9. Курс / рік навчання	– третій
10. Семестр	– п'ятий
11. Обсяг вивчення дисципліни:	
1) загальний обсяг (кредитів ЄКТС / годин)	– 4 /120
2) денна форма навчання:	
аудиторні заняття (годин)	– 36
% від загального обсягу	– 40
лекційні заняття (годин)	– 0
% від обсягу аудиторних годин	– 0
практичні заняття (годин)	– 36
% від обсягу аудиторних годин	– 100
самостійна робота (годин)	– 84
% від загального обсягу	– 60
тижневих годин:	
аудиторних занять	– 2,5
самостійної роботи	– 3,9
3) заочна форма навчання:	–
аудиторні заняття (годин)	–
% від загального обсягу	–
лекційні заняття (годин)	–
% від обсягу аудиторних годин	–
лабораторні заняття (годин)	–
% від обсягу аудиторних годин	–
самостійна робота (годин)	–
% від загального обсягу	–
тижневих годин:	
аудиторних занять	–
самостійної роботи	–
12. Форма семестрового контролю	– залік
13. Місце дисципліни в логічній схемі:	
1) попередні дисципліни	– «Інформаційні системи та технології»
2) супутні дисципліни	– «Теорія та практика перекладу»
3) наступні дисципліни	– Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (юридичні дисципліни)
14. Мова вивчення дисципліни	– українська

2. Заплановані результати навчання

<p>Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</p>	<p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у різних сферах практичної діяльності.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p>
<p>Результати навчання</p>	<p>ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>

<p>Після завершення вивчення дисципліни здобувач повинен продемонструвати такі результати навчання:</p>	
<p>1. Знання (здатність запам'ятовувати або відтворювати факти (терміни, конкретні факти, методи і процедури, основні поняття, правила і принципи, цілісні теорії тощо)</p>	
<p>1.1) знати основні поняття інформаційних технологій у перекладацькій діяльності.</p>	
<p>1.2) знати призначення та функціональні можливості CAT-систем у перекладацьких проєктах.</p>	
<p>1.3) знати принципи корпусної лінгвістики та можливості її застосування в перекладі.</p>	
<p>1.4) знати структуру та основні інструменти платформи Sketch Engine.</p>	
<p>1.5) знати призначення, інтерфейс і базові функції CAT-системи OmegaT.</p>	
<p>2. Розуміння (здатність розуміти та інтерпретувати вивчене, уміння пояснити факти, правила, принципи; перетворювати словесний матеріал у, наприклад, математичні вирази; прогнозувати майбутні наслідки на основі отриманих знань)</p>	
<p>2.1) усвідомлювати роль інформаційних технологій у підвищенні якості та ефективності перекладу.</p>	
<p>2.2) розуміти відмінність між машинним перекладом і комп'ютерно-асистованим перекладом (CAT).</p>	
<p>2.3) розуміти значення корпусних даних для обґрунтування перекладацьких рішень.</p>	

2.4) пояснювати взаємозв'язок між корпусним аналізом, термінологією та пам'яттю перекладів.
2.5) розуміти логіку організації перекладацького проєкту з використанням цифрових інструментів.
3. Застосування знань <i>(здатність використовувати вивчений матеріал у нових ситуаціях (наприклад, застосувати ідеї та концепції для розв'язання конкретних задач))</i>
3.1) використовувати інструменти платформи Sketch Engine для аналізу лексичних і граматичних особливостей текстів.
3.2) застосовувати САТ-систему OmegaT для виконання перекладу різножанрових текстів.
3.3) використовувати цифрові словники, корпуси та довідкові ресурси в процесі перекладу.
3.4) використовувати інформаційні технології для редагування та контролю якості перекладу.
3.5) використовувати засоби штучного інтелекту для обробки інформації.
4. Аналіз <i>(здатність розбивати інформацію на компоненти, розуміти їх взаємозв'язки та організаційну структуру, бачити помилки й огріхи в логіці міркувань, різницю між фактами і наслідками, оцінювати значимість даних)</i>
4.1) порівнювати варіанти перекладу на основі корпусних даних і контексту вживання.
4.2) порівнювати ефективність різних цифрових інструментів у перекладацькому процесі.
4.3) порівнювати результати перекладу, виконаного з використанням і без використання САТ-систем.
4.4) аналізувати типові помилки перекладу та причини їх виникнення.
5. Синтез <i>(здатність поєднувати частини разом, щоб одержати ціле з новою системною властивістю)</i>
5.1) поєднувати корпусні дані, термінологічні ресурси та пам'ять перекладів у межах одного проєкту.
5.2) об'єднувати знання з перекладознавства та практичні навички роботи з ІТ.
5.3) поєднувати інформацію з різних цифрових джерел для обґрунтованого перекладацького рішення.
5.4) синтезувати елементи перекладацького процесу в цілісну модель перекладацького проєкту.
6. Оцінювання <i>(здатність оцінювати важливість матеріалу для конкретної цілі)</i>
6.1) оцінювати доцільність використання певних інформаційних технологій у конкретному проєкті;
6.2) визначати ефективність власних перекладацьких рішень на основі корпусного аналізу;
6.3) оцінювати результати перекладацької діяльності в межах навчального проєкту.
7. Створення (творчість) <i>(здатність до створення нового культурного продукту, творчості в умовах багатовимірності та альтернативності сучасної культури)</i>
7.1) створювати перекладацькі проєкти з використанням OmegaT та корпусних ресурсів;
7.2) створювати глосарії та термінологічні бази для перекладацьких завдань;
7.3) створювати пам'ять перекладів для конкретної тематики або жанру текстів;
7.4) створювати обґрунтовані перекладацькі рішення на основі аналізу корпусних даних.

3. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Цифрові ресурси та корпусні технології в перекладі

Інформаційні технології в сучасній перекладацькій діяльності. Типи текстів у перекладацьких проєктах і вимоги до якості перекладу. Корпусна лінгвістика в перекладознавстві: можливості та обмеження. Платформа Sketch Engine: інтерфейс, типи корпусів, пошукові запити. Аналіз колокацій, частотності та контекстів у Sketch Engine. Використання корпусних даних для прийняття перекладацьких рішень.

Тема 2. САТ-інструменти у перекладацьких проєктах

САТ-системи: призначення, структура, відмінність від машинного перекладу. OmegaT: встановлення, інтерфейс, підтримувані формати файлів. Створення перекладацького проєкту в OmegaT. Пам'ять перекладів і глосарії в OmegaT. Інтеграція зовнішніх ресурсів (словники, корпусні дані) в процес перекладу. Контроль якості та редагування перекладу в OmegaT.

Тема 3. Управління перекладацьким проєктом

Перекладацький проєкт: етапи, ролі та документація. Підготовка корпусних даних і термінології для перекладацького проєкту. Створення глосарію на основі Sketch Engine та імпорт в OmegaT. Виконання перекладацького мініпроєкту (індивідуально або в групах). Оцінювання якості перекладу та аналіз типових помилок. Презентація перекладацького проєкту та рефлексія.

4. Структура вивчення навчальної дисципліни

4.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин											
		Денна форма навчання						Заочна форма навчання					
		Усього го	у тому числі					Усього го	у тому числі				
			л	пр	лаб	інд	СРС		л	с	лаб	інд	СРС
1	Цифрові ресурси та корпусні технології в перекладі	40		12				28					
2	САТ-інструменти у перекладацьких проєктах	40		12				28					
3	Управління перекладацьким проєктом	40		12				28					
	Всього годин:	120		36				84					

4.2. Аудиторні заняття

4.2.1. Аудиторні заняття (практичні заняття) проводяться згідно з темами та обсягом годин, передбачених тематичним планом.

4.2.2. Лекції не передбачені навчальним.

4.2.3. Плани практичних занять з передбачених тематичним планом тем, засоби поточного контролю знань та методичні рекомендації для підготовки до занять визначається в підрозділі 1.3 навчально-методичних матеріалів з дисципліни.

4.3. Самостійна робота студентів

4.3.1. Самостійна робота студентів денної форми навчання включає завдання до кожної теми (окремих тем) та індивідуальні завдання.

4.3.2. Завдання для самостійної роботи студентів та методичні рекомендації до їх виконання визначаються в підрозділі 1.4 навчально-методичних матеріалів з дисципліни.

4.3.3. Виконання індивідуальних завдань всіма студентами не є обов'язковим і може здійснюватися окремими студентами з власної ініціативи або за пропозицією викладача.

4.3.4. Тематика індивідуальних завдань та методичні рекомендації до їх виконання визначаються в підрозділі 1.5 навчально-методичних матеріалів з дисципліни.

4.3.5. Індивідуальні завдання виконуються в межах часу, визначеного для самостійної роботи студентів, та оцінюються частиною визначених в розділі 6 цієї програми кількості балів, виділених для самостійної роботи.

5. Методи навчання та контролю

На практичних заняттях застосовуються:

- виконання завдань за допомогою комп'ютерної техніки у відповідності до тематики заняття;
- дискусійне обговорення проблемних питань;
- повідомлення про виконання індивідуальних завдань.

Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:

- 1) перевірки завдань, які були виконані студентом за допомогою комп'ютерної техніки на практичному занятті;
- 2) усне або письмове (у тому числі тестове) бліц-опитування студентів щодо засвоєння теоретичного матеріалу.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку з використанням комп'ютерних технологій. До заліку здобувач освіти допускається за умови, якщо він за поточний контроль накопичив не менше 36 балів, або бажає отримати підсумковий бал вищий за розрахунковий, який обчислюється за формулою:

$$\sum c = \text{Бпк} * 100 / 60, \text{ де:}$$

$\sum c$ – загальна кількість балів;

Бпк – кількість балів, отриманих за поточний контроль.

Структура залікового білету включає одне теоретичне та одне практичне завдання.

6. Схема нарахування балів

6.1. Нарухування балів студентам з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до такої схеми:



6.2. Обсяг балів, здобутих здобувачем вищої освіти під час лекцій, практичних занять, самостійної роботи та виконання індивідуальних завдань визначаються в навчально-методичних матеріалах з цієї дисципліни.

7. Рекомендована література

7.1. Основні джерела

1. Головацька Ю. Методологічні й методичні засади системного використання засобів цифрових технологій для формування готовності майбутніх перекладачів до локалізації. *Інноваційна педагогіка*. 2022. Т. 1, Вип. 54. С. 123–127. URL: <https://doi.org/10.32782/2663-6085/2022/54.1.26>
2. Долинський Є., Скиба К. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навчальний посібник з інформаційних технологій для студентів. ХНУ, 2016. 75 с.

3. Ігнатенко В.Д. Використання сучасних інформаційних технологій у підготовці майбутніх філологів. *Іноземні мови*. 2020. № 1 (101). С. 37-42. URL: <http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/4583>
4. Ігнатенко В.Д. Сучасні перекладацькі інформаційні технології: навч. посібн. Біла Церква: БНАУ, 2025. 139 с. URL: <http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/14475>
5. Ільченко М. Л. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності : навч. посіб. Харків : Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2015. 53 с. URL: <https://dspace.library.khai.edu/xmlui/handle/123456789/8320>
6. Кириленко В., Кириленко Н. Інформаційно-комунікаційні технології в перекладацькій діяльності. *Теорія та методика навчання іноземних мов*. 2025. №5. С. 64-73. URL: <https://doi.org/10.31652/2786-9083-2025-5-64-73>
7. Коваль, Т. І., Асоянц П. Г., Артемчук Л. М. Гундоров С. І. Інформаційні технології в перекладі. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 210. 260 с.
8. Панченко О., Лопко Л., Ходоренко Г. Сучасні інформаційні технології у сучасній діяльності перекладача. Пороги, 2010. 168 с.
9. Пістунов І.М., Амеліна С.М. Технології комп'ютерного перекладу : навч. посібник. Дніпропетровськ: Дніпропетровський державний аграрний університет, 2008. 107 с.
10. Суховірський, О. Інформатична підготовка майбутніх філологів в умовах зростання популярності засобів штучного інтелекту. *Суспільство та національні інтереси*. 2025. №12(20). С. 771-783. URL: [https://doi.org/10.52058/3041-1572-2025-12\(20\)-771-783](https://doi.org/10.52058/3041-1572-2025-12(20)-771-783)
11. Тарасенко Р.О., Амеліна С.М. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності: навч. посіб. Київ: ЦП «КОМПРИНТ», 2017. 253 с.

7.2. Допоміжна література

1. Басюк Т.М. Основи інформаційних технологій [Текст]: навч. посібн. / Т.М. Басюк, Н.О. Думанський, О.В. Пасічник [нове видання]. Львів : «Новий Світ 2000», 2020. 390, с. URL: https://ns2000.com.ua/wp-content/uploads/2019/07/Osnovy-inform_tekhnolohiy.pdf
2. Бутенко Т., Сирий В. Інформаційні системи та технології : навчальний посібник. Харків: ХНАУ ім. В.В. Докучаєва, 2020. 207 с. URL: https://repo.btu.kharkov.ua/bitstream/123456789/4849/1/INFO_SYSTE MS_20.pdf
3. Короткі посібники користувача Microsoft 365. URL: <https://support.microsoft.com/uk-ua/office/короткі-посібники-користувача-microsoft-365-25f909da-3e76-443d-94f4-6cdf7dedc51e>
4. Нелюбов В.О. Основи інформатики. Microsoft Word 2016: [електронний навчальний посібник]. Ужгород: ДВНЗ «УжНУ», 2018. 96 с. URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/18659>
5. Основи інформаційних технологій : навчальний посібник для здобувачів професійної (професійно-технічної) освіти / А. М. Гуржій,

- Л. І. Возненко, Н. І. Поворознюк, В. В. Самсонов. Київ : Літера ЛТД, 2023. 288 с. URL: https://lib.imzo.gov.ua/wa-data/public/site/books2/posibnyky-prof-tech/Osnovy_inform_tehnologiy.pdf
6. Головка Д.Ю. Штучний інтелект у діяльності педагога закладу професійної (професійно-технічної) освіти: навчально-методичний посібник. Біла Церква: БІНПО ДЗВО «УМО» НАПН України, 2024. 73 с. URL: <https://lib.iitta.gov.ua/id/eprint/740938/1/%D0%BF%D0%BE%D1%81%D1%96%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%D0%A8%D0%86.pdf>
7. Бережний А.В. Агейчева А.О. Цифрова компетентність бакалавра філології (перекладача): сутність, зміст та структура. *Вісник післядипломної освіти: збірник наукових праць. Серія «Педагогічні науки»*. 2025. Вип. 32(61). С.10-32. URL: [https://doi.org/10.58442/3041-1831-2025-32\(61\)](https://doi.org/10.58442/3041-1831-2025-32(61))
8. Долинський Є. В. Цілі і завдання інформаційної підготовки студентів-перекладачів з використанням інформаційно-комунікаційних технологій. *Зб. наук. праць Вінницького держ. пед. ун-ту ім. М. Коцюбинського*. 2013. Вип. 34. С. 283–288.
9. Панченко Д.І. Інформаційні технології в навчальній діяльності майбутніх перекладачів. *Вчені записки ХГУ «НУА»*. 2025. Т. 31. С. 289-296. URL: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15442829>
10. Процишин Т. Інформаційно-комунікаційні технології у підготовці перекладачів: сучасні тренди та виклики. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2025. Вип. 86, том 3. С. 284-289. URL: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/86-3-42>

8. Інформаційні ресурси в інтернеті

1. Academia.edu. <https://www.academia.edu>
2. British National Corpus (BNC). <https://www.english-corpora.org/bnc>
3. Cambridge Dictionary Online. <https://dictionary.cambridge.org>
4. Corpus of Contemporary American English (COCA). <https://www.english-corpora.org/coca>
5. ELRA (European Language Resources Association). <https://www.elra.info>
6. EUR-Lex. <https://eur-lex.europa.eu>
7. IATE (InterActive Terminology for Europe). <https://iate.europa.eu>
8. IATE Terminology Management. <https://iate.europa.eu/home>
9. IntraLínea – Online Translation Studies Journal. <https://www.intralinea.org>
10. Linguee. <https://www.linguee.com>
11. OmegaT. <https://omegat.org>

12. OmegaT Documentation. <https://omegat.org/manual-standard>
13. OPUS – Open Parallel Corpus. <https://opus.nlpl.eu>
14. Oxford Learner's Dictionaries.
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
15. ResearchGate. <https://www.researchgate.net>
16. Reverso Context. <https://context.reverso.net>
17. Sketch Engine. <https://www.sketchengine.eu>
18. TAUS (Translation Automation User Society). <https://www.taus.net>
19. Translation Journal. <https://translationjournal.net>
20. WordReference. <https://www.wordreference.com>